

服务新时代对外话语体系建设：地方本科层次翻译人才培养机制探索

李潇 潘丽鹏 徐媛媛

咸阳师范学院外国语学院，中国·陕西 咸阳 712000

摘要：人工智能正以技术迭代加速度重塑翻译行业的生产模式与价值逻辑，其在提升笔译、口译效率的同时，也推动译者角色转变，对译者的复合能力提出全新要求。作为衔接区域发展与国家战略的应用型人才培养核心阵地，地方本科院校在翻译人才培养中肩负着“服务地方对外交流”与“支撑国家对外话语体系构建”的双重使命。然而，当前地方院校翻译教育普遍存在技术赋能不足、课程内容与文化外译等国家战略需求脱节、实践能力与复合素养欠缺的问题。基于此，本文提出：地方本科院校需以“内涵重塑—技术融合—战略对接—路径创新”为框架，革新翻译人才培养模式。文章从三个维度展开系统论述，结合地方院校教学实践提出具体对策，为 AI 时代翻译教育改革提供可操作的理论参考与实践方案。

关键词：翻译人才培养；对外话语体系；技术赋能

Exploring the Training Mechanism of Translation Talents at Local Undergraduate Level to Serve the Construction of China's External Discourse System in the New Era

Li Xiao, Pan Lipeng, Xu Yuanyuan

School of Foreign Languages, Xianyang Normal University, China Shaanxi Xianyang 712000

Abstract: With the accelerating pace of technological iteration, artificial intelligence (AI) is reshaping the production mode and value logic of the translation industry. While improving the efficiency of written translation and interpretation, it also promotes the transformation of translators' roles and puts forward brand-new requirements for their comprehensive capabilities. As a core base for cultivating application-oriented talents that connect regional development with national strategies, local undergraduate universities shoulder the dual missions of "serving local foreign exchanges" and "supporting the construction of China's national external discourse system" in the training of translation talents. However, the current translation education in local universities generally faces problems such as insufficient technological empowerment, disconnection between curriculum content and national strategic needs (e.g., cultural translation for international communication), and lack of practical abilities and comprehensive literacy among students. Based on this, this paper proposes that local undergraduate universities need to innovate the translation talent training model with the framework of "connotation reshaping-technology integration-strategic alignment-path innovation". The paper conducts a systematic discussion from three dimensions and puts forward specific countermeasures combined with the teaching practice of local universities, aiming to provide operable theoretical references and practical solutions for the reform of translation education in the AI era.

Keywords: Translation talent training; External discourse system; Technological empowerment

0 引言

人工智能的创新突破正重塑翻译领域的既有秩序，生成式 AI 的普及让翻译突破了传统语言转换的认知边界，引领翻译内涵朝复合型迈进。笔译领域现已普遍采用计算机辅助初译加入工完善的工作流程，而口译活动中人工智能辅助的同传实施，从输入到输出的翻译链条均已实现 AI 赋

能。该转变不仅实现了效率的突破性提高，也对译者职业定位进行了重新架构，现代译者的工作重心正从文本转换向质量优化与价值创造转移。

国家战略布局对翻译人才提出了进阶要求，党的二十大明确指示“加快建立中国自主的国际话语体系，采用现代化叙事手段讲好中国故事”。因此，译者除语言基础外还

需更全面把握中国政策内涵与文化特色,在国际话语权争夺中占据主动。从对外话语体系构建的角度看,当前翻译实践的核心价值不再以信息传递为边界,而在于塑造精准话语及建立情感共鸣。新时代的翻译一方面必须兼顾表述精确与读者认知水平,预防文化因素引起的歧义;二需在传播阶段加入文化背景解读,促成跨文化的双向交流。

地方本科院校构成了应用翻译人才培养的主力梯队,却暴露出与市场变革及宏观政策脱节的现象:众多高校面临 AI 翻译教学资源短缺问题;教师技术实操水平有限,致使应届生适应企业人机协同工作存在明显时滞;培养计划过度倾斜于文学翻译及语言基础教学,与宏观政策及区域特色结合的教学环节较薄弱;学生全局观念不足,跨学科应用能力薄弱。怎样突破这一困局,促进翻译人才培育与 AI 技术发展及国家战略的有机衔接,已成为地方本科院校办学的突出矛盾点。

1 新时代对外话语体系框架下的翻译人才培养导向

随着对方开放的深入发展,中国积极推进中外话语体系融合共通,持续性增强对世界的传播能力。国内社会行业体系逐渐与世界接轨、拓展海外市场,翻译市场也由此迎来全新的机遇和挑战。地方高等院校须为构建现代化对外话语体系做好人才保障,当务之急是推进专门化翻译人才培养工程,精准聚焦国家核心关切,着力推进传播文化软实力和诠释政策要义,造就与之匹配的译员队伍。

(1) 作为精神源泉,中华优秀传统文化支撑着对外话语体系,而典籍翻译是文化输出的主要依托。地方性本科高校在相关领域的人才培育中,要突破旧有格局,促进学生知识结构的复合化,聚焦“核心翻译能力”培养。例如,在对《论语》进行翻译时,理雅各将“己所不欲,勿施于人”处理为“What you do not wish for yourself, do not do to others”,追求字面忠实度;而许渊冲采用了“Do as you would be done by”的译法,更贴近英语读者的语言习惯。在翻译教学中,教师可利用现有网络 AI 资源,搜集并生成不同译文版本,采用差异分析法与平行文献对比法,指导学生把握典籍翻译中“内容忠实”与“形式适配”的双重要求,更有效地实现中国文化输出。另外,地方院校可紧扣本地文化内涵,促成传统资源与现代需求的匹配,提升文化宣导的针对性。

(2) 新时代对外话语体系建设中,译者除跨文化传播能力外还需具备本土立场与全球视角的核心素养:国家定位要求译者精准把握国内国际双重语境,把握翻译活动与

国家战略的契合维度;译者须立足全球视野,把握国际格局演变与受众认知规律,做到有的放矢地传播。地方高校应在《翻译概论》及《跨文化传播》等核心课程中,设置国家战略视角下的翻译课程模块,剖析“一带一路”倡议及“人类命运共同体”构想对翻译工作者提出的新要求,夯实学生基础素质,引导学生理解翻译不仅是语言层面的操作,其本质是推动国家间的文明互鉴,采用系统性的教学与实践方式,把国情教育整合进课程体系。

(3) 智能技术背景下的翻译人才,需要掌握外语能力、专业知识、AI 技能的综合素养,仅靠语言专长难以达到标准要求,应结合专门领域积累与技术实践,建立独特竞争壁垒。在智能技术深度渗透翻译领域的当下,AI 不再是简单的辅助工具,而是翻译生产流程的核心力量。从机器翻译到术语库的智能构建,从翻译记忆库到译文质量的自动化校验,AI 技术已贯穿翻译任务的承接、执行与交付全过程。当下的翻译人才培养导向已经十分明确,他们不仅要熟练操作 Trados 等主流 CAT 工具,更需凭借自身的语言敏感度与专业知识储备,对 AI 翻译结果进行批判和把控。与此同时,翻译教学需同步强化 AI 相关课程模块,引入真实的 AI 翻译项目案例,让学生了解译前、译中、译后全流程,以及多模态翻译(如音频、视频字幕翻译)中 AI 工具的使用方法。如此才能更好地服务于国际贸易、国际交往、文化传播等国家战略需求。

2 技术赋能地方本科院校翻译人才培养的对外话语体系构建路径

当代翻译教学应摆脱纯语言技能培养的固有范式,把握翻译人才成长导向,确立人工智能赋能、国家战略引领和跨文化素养培育相结合的翻译教学体系,实现翻译教学与 AI 技术的高度结合,充实翻译教育在人工智能语境下的理论架构。兼顾翻译行业的专业性,把政治素质与文化自觉列为译员核心能力要素,旨在培养技术赋能、家国情怀深厚,胜任对外话语构建与地方对外交流的复合应用型翻译人才。

(1) 地方本科院校的翻译教学需融合生成式 AI 与专业翻译工具,兼顾翻译速度提升与专业素养培养,该过程路径探索如下:

一是改进译前阶段的工作效率。沿用传统翻译教学时,学生翻译技术文档往往需要耗费数小时进行术语检索和行业背景学习,而智能工具可有效缩短这一阶段时长,学生可借助 Trados 与 DeepL 的术语导入模块,实时获取专业术语集;通过豆包、Deepseek 等应用把握行业趋势、技

术细节及需求方向,为翻译工作铺平道路。

二是增强翻译实践的针对性。教师运用生成式 AI 技术模仿翻译实景,提升学生对多样化文本的翻译能力。例如,教师可安排学生利用豆包生成热点新闻的英语初稿文本,引导学生识别初稿的薄弱环节,采用“AI 生成+人工润色”的对照练习,引导学生跳出语法拆解和单词强记的局限,着重把握新闻翻译中真实、及时、客观三大核心准则,熟悉文化负载词在不同语境中的适配原则及其文化内涵传达方式,最终提高对翻译文本的整体掌控能力。

三是改进译后审校的工作流程。学生按传统方法需逐句校验原文及译文,时间成本高且错误检出率低。采用 AI 工具即可进行自动化纠错处理,有效筛查译文里的语法缺陷和词汇偏差;学生译文经工具比对后,可清晰看到与 AI 修订版本的具体差异,高亮差异区域,引导学生迅速捕捉错误。

当然,人工智能在现阶段尚无法突破所有限制,教师在进行 AI 翻译授课时,必须坚持人工主导地位、AI 起辅助作用的定位,着力提升学生运用 AI 工具的水平,利用教学模块指导学生掌握 AI 启用节点,实现人机之间的协同配合。

(2) 在课堂教学逐步融入智能化工具的今天,教师可利用 AI 实现翻译课堂的智能化动态交互,实践路径如下:

课堂实施前,教师可依托智能教育平台(如学习通)先行发送翻译内容,推动学生独立开展背景知识检索,把握学科术语;教学实施阶段,教师能借助 AI 翻译教学系统即时监测学生翻译进展,对翻译过程中的困难节点进行实时干预提示。在必要时教师可随时暂停翻译进程,给学生集中讲解 AI 输出的正确翻译及其核心要义;在教学回顾阶段, AI 工具可基于学生的课堂表现,在教师的把控下推送个性化练习任务或实操视频。

采用这种互动模式后,传统课堂教师照顾不到所有学生的情况明显减少,且有效提升了教学的精准度与效率。教师需在翻译教学中实施贯穿任务始终的评估机制,而非仅以终稿论优劣。在实施翻译成品终审时,教学评价除检验语言规范外,更应聚焦于推动学生主动总结规律,促成“实施-评估-改进”的良性循环。

(3) 本科院校应开展翻译课程结构的优化实施,开发计算机辅助翻译、政策文件译制等核心模块的课程框架与教学模式,将人工智能技术及国家战略意识整合至专业课程体系。

当前翻译专业课程有必要突出 AI 技术应用模块,构

建《人工智能翻译工具》《术语实践操作》等课程群,培养学生获得“AI 初稿生成”“批量内容优化”及“语料库构建”等关键技术,培养语言专业学生掌握至少一种 AI 翻译工具(如 Trados)的实操技能,实现人机高效协同翻译。另外,地方院校应推行操作性强的实践育人体系,实现校企协同创建实践场所,采用真实客户翻译需求案例,促进学生知识体系向实战技能的转化,推动领域交叉实践,破除学科认知壁垒,增强行业岗位的胜任力培养。

(4) 传统翻译教学评价聚焦于译文质量,重点往往放在检测语法规范与语意连贯上。而翻译的实践意义在全新对外话语框架下得到重新诠释:语言行业从业者需适应新时代的持续学习要求,同时需要较强的家国认同感。智能计算技术升级日新月异,生成式 AI 的翻译范畴从纯文字拓展到整合图文、音视频的多模态体系,需要译者以积极态度跟进技术发展,参与 AI 翻译技术培训、掌握行业最新动向等手段,扩充专业知识库。应当看到的是, AI 时代赋予翻译专业精神内核的升华,中国声音的国际传播离不开译者的中介作用,必须准确把握国家政策的核心要义与文化内核,呈现译者的文化感知与政治鉴别力。

针对这一要求,翻译理论教学应开设专门的中国政治特色术语与文献翻译相关课程,论述政治术语的翻译要点,探讨“人类命运共同体”(a community with a shared future for mankind)等重点术语的翻译理据;同时采取思政课程结合实践活动的模式,塑造未来译者的文化主体意识;安排学生就翻译服务国际合作的路径展开探讨,阐释中国价值内涵,培养服务国家战略的担当意识。如此,翻译教学以渐进方式塑造语言工作者的家国认同,推动其切实领悟国家政策与文化精神实质,切实推进对外话语体系发展,进而实现地方院校翻译专业建设质量的突破,为国家外宣事业输送合格的翻译人才。

3 结语

需要补充说明的是,翻译人才培养的创新离不开强有力的师资支持。立足话语体系现代化与教育模式数字化的双重维度,地方院校外语教师既需扎实的语言基础,也要出色的教学水平,同时需要推动教学技术赋能和传播战略思想。

就技术水平的提升,院校应建立阶梯式培训体系,定期实施教师 AI 翻译工具教学应用培训,培训内容包括 Trados 等专业翻译管理工具的使用,也包含豆包、Kimi 等生成式 AI 在翻译教学中的具体应用(例如如何借助 AI 进行课堂展示与辅助批改,提高批改效率与精准度);安排

人工智能专家进行学术分享,引导外语教师把握技术内核,从学理角度把握技术原理,摆脱“不懂工具”的窘迫,从而更系统地实现 AI 与教学设计的融合。院校可借助多学科交叉平台,创设智能教学共同体,联合外语、计算机领域教师、各学科教师共同组建协作团队,合作开发人工智能辅助翻译教学案例与数字教学资源。这不仅能填补语言教师在技术掌握上的缺口,也顺应国家新文科发展的方针和要求。

传播学的学科体系建构是基础,而对外话语建设“大外语”人才培养是关键,二者相辅相成,需要并行建设,同时创新培养模式,以培养高素养、宽知识和多能力的翻译传播型“大外语”人才,更好地推进我国国际传播能力的建设和可持续发展。AI 赋能的翻译教育新阶段,正处于技术发展和战略布局的转型期。作为培养复合型语言与应用型翻译人才的中坚力量,地方本科院校虽然经受着智能技术迭代基础翻译服务的挑战,反之则可借技术手段强化人才培养水平。围绕翻译认知升级(从语言转换到话语建构)、技术教学强化(从工具使用到人机协作)、战略需求匹配(从被动应对到主动服务)、培养路径革新(从单一模式到协同育人)展开,地方本科院校可突破现有教育困境,打造兼具“高效 AI 运用能力、扎实专业基础、强烈国家意识”的翻译人才,重构翻译专业理论加实践的课程体系,形成“语言应用、专业理论、技术操作、情怀培育”

四位一体的课程结构,把学术理论转化为实用能力,响应行业趋势与国家规划目标。

参考文献:

[1] 程兰. 试论“一带一路”视域下的翻译专业应用型人才培养创新[J]. 齐齐哈尔大学学报:哲学社会科学版, 2020(3):3.

[2] 戴朝晖, 尚新. 翻译传播学的学科体系建构与“大外语”人才培养[J]. 翻译研究与教学, 2024(3):77-83.

[3] 田琳. 翻译专业应用型人才在“一带一路”背景下的培养创新[J]. 湖北开放职业学院学报, 2020,33(02).

[4] 王晓辉, 曾佳宁. 创新对外翻译传播模式, 服务对外话语体系建设——王晓辉访谈录[J]. 山东外语教学, 2022,43(6):1-6.

[5] 周云威. 探索中国话语体系研究的新视角——《中国话语“走出去”: 译介与传播研究》评介[J]. Modern Linguistics, 2025,13.

基金项目: 陕西省教育科学“十四五”规划 2024 年度课题, “新时代对外话语体系建设背景下语言服务人才培养探究”(SGH24Y3027)。

作者简介: 李潇(1989-)女, 汉族, 陕西咸阳人, 讲师, 现就职于咸阳师范学院外国语学院, 研究方向: 翻译理论与实践、英语教学。